

50 - Footsteps to Tomorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Az

I have to say, his pitch is peculiar,

[00:05] Az

and he's a different kid from a year ago.

[00:08] Az

But he's still very rough.

[00:10] Az

I can't imagine him
wearing the ace number.

[00:16] Ch

You're quite a harsh judge.

[00:17] Az

Are you kidding?

[00:18] Az

Do you even know what the third-years
were like in their first year?

[00:24] Az

You were head and shoulders above the rest,

[00:26] Az

but everyone else was just trash.

[00:30] Ch

Compared to you, everyone's trash—

[00:32] Az

No way.

[00:33] Az

They were actually really bad.

[00:36] Fu

The third-years used to be trash?

[00:40] Az

How much you can improve is really up to you.

[00:50] Az

Tell him I said that.

SIGN Footsteps to Tomorrow

[02:35] S1

Nice pitch!

SIGN Seido High School Practice Field

[02:40] Sa

Oh?

[02:41] Sa

Did he leave?

[02:43] Ch

Yeah.

[02:44] Ch

He left you a few words.

[02:46] Sa

I haven't apologized for hitting him yet.

[02:51] Ch

Kawakami.

[02:52] Ch

He left you words, too.

[02:54] (Flashback) Az

I only yell at people I like.

[02:58] (Flashback) Az

He's a good pitcher,

[03:00] (Flashback) Az

so he should pitch with more confidence.

[03:03] Ka

Azuma-san.

[03:09] Ka

Chris.

[03:11] Ka

Have all the pitchers stretch.

[03:13] Ka

They're done.

[03:15] Ch

Yes, sir.

[03:19] Ka

Yuki!

[03:20] Ka

Pre-game field practice!

[03:22] Ka

Pretend it's the real thing!

[03:24] Yu

Yes, sir!

[03:25] Ku

Let's go!

[03:27] Is

Let's go!

[03:29] SS

Let's do this!

[03:49] Mi

Outfield!

[03:50] Mi

To second base!

[03:51] Mi

Let's go!

[03:56] Is

Got it!

[03:58] Is

Here!

[04:05] Mi

Infield!

[04:06] Mi

To first base!

[04:06] SS

First base!

[04:14] Ku

Got it!

[04:21] Sa

Wow! This is intense!

[04:24] Ku

Yeah!

[04:25] Mi

Infield, double play!

[04:45] (Flashback) Az

You were head and shoulders above the rest,

[04:48] (Flashback) Az

but everyone else was just trash.

[04:53] Fu

These people were trash?

[04:59] Re

You can't believe what

Azuma-kun said, can you?

[05:05] Re

You've only seen them as third-years,

[05:08] Re

so it may be unimaginable for you,

[05:11] Re

but what he said is true.

[05:17] Re

"The hopeless year."

[05:20] Re

When they joined our team,

[05:23] Re

that's what some people called it.

[05:27] Sa

"Hopeless"?

[05:29] Sa

What are you talking about?

[05:31] Re

The third-years are human, too.

[05:36] Re

No one is great from the start.

SIGN - Spring - Two Years Ago -

[05:50] (Flashback) Sa

Ichiro Sakai from Kazama Junior High!

[05:53] (Flashback) Sa

I want to play outfield!

[05:55] (Flashback) Sa

I'll do my best!

[05:57] (Flashback) S1

Okay, next!

[05:59] (Flashback) Is

Sir!

[06:00] (Flashback) Is

Jun Isashiki from
Ayagami Senior League!

[06:02] (Flashback) Is

I want to be a pitcher!

[06:05] (Flashback) Is

Nomo is my hero!

[06:07] (Flashback) Is

The first baseman I like is Ochiai!

[06:09] (Flashback) Is

The second baseman is Nishi!

[06:10] (Flashback) Is

The third baseman is Nakamura!
The shortstop—

[06:12] (Flashback) S1

Wait a minute!

[06:13] (Flashback) S1

Are you going to do that
for all the positions?

[06:15] (Flashback) Is

May I not?

[06:16] (Flashback) S1

We don't care about you that much just yet!

[06:19] (Flashback) Is

I'm sorry, sir!

[06:22] Is

Stop staring!

[06:23] Is

Stop staring!

[06:25] (Flashback) S1

Next!

[06:26] (Flashback) Ma

Tohru Masuko from Oura Junior High!

[06:29] (Flashback) Ma

I want to play infield!

[06:31] (Flashback) Ma

I gained 10 kg from cramming!

[06:33] (Flashback) S1

I don't want to hear your excuse!

[06:35] (Flashback) Ta

...ro Tanba from... High.

[06:39] (Flashback) S1

You're so quiet for how big you are.

[06:43] (Flashback) Ry

Ryosuke Kominato from

Yoko Junior High!

[06:46] (Flashback) Ry

I want to play infield!

[06:47] (Flashback) Ry

I won't lose to people who are just big!

[06:51] (Flashback) Yu

Tetsuya Yuki from Akado Junior High!

[06:53] (Flashback) Yu

I don't care where I play!

[06:55] (Flashback) Yu

I can play anywhere!

[06:57] (Flashback) S1

Well said.

[06:59] (Flashback) Yu

My favorite TV show is *Lone Wolf and Cub*.

[07:01] (Flashback) S1

No one asked.

[07:05] Is

What the hell?

[07:06] Is

He totally took my idea.

[07:09] (Flashback) Ch

Chris Yu Takigawa from

Marugame Senior League.

[07:12] (Flashback) Ch

I'd like to play catcher.

[07:15] (Flashback) S1

Oh, so this is the rookie
we've heard so much about.

[07:17] (Flashback) S2

He's Animal's son, right?

[07:24] (Flashback) Ta

Chris? As in...

[07:27] Is

You may have everyone's attention now,

[07:30] Is

but I'll be the first to join the first string!

[07:33] (Flashback) S1

Hey, you! What are you doing?

SIGN Seido Practice Field

[07:35] (Flashback) S1

Don't get out of line on your own!

[07:37] (Flashback) S1

Get back in line!

[07:38] (Flashback) Is

I'm sorry!

[07:44] (Flashback) Is

What do you think?

[07:45] (Flashback) Is

Like my bazooka ball?

[07:47] (Flashback) S1

They're nowhere near the strike zone, idiot!

[07:50] (Flashback) Re

He has a strong shoulder,

[07:52] (Flashback) Re

but with his lack of ball control,

[07:53] (Flashback) Re

he can't really play pitcher.

[07:59] (Flashback) Ta

Oh, I'm sorry.

[08:01] (Flashback) S1

Don't apologize every time, Tanba.

[08:03] (Flashback) S1

You're much closer to the zone than your neighbor!

[08:07] (Flashback) Ta

O-Okay.

[08:09] (Flashback) Ta

I'm sorry.

[08:13] (Flashback) S1

What do you mean you can
play anywhere, Yuki?

[08:16] (Flashback) S1

You can't play anywhere!

[08:18] (Flashback) Yu

Odd.

[08:19] (Flashback) S1

It's not the glove's fault!

[08:21] (Flashback) S2

Miyauchi, you need more muscle.

[08:24] (Flashback) S2

You're gonna get smashed away by the runner.

[08:26] (Flashback) S3

Drink some protein, man.

[08:29] (Flashback) S4

Aren't those a little too big for you?

[08:31] (Flashback) Ry

Don't worry.

[08:32] (Flashback) Ry

I'll grow into them soon enough.

[08:35] (Flashback) S1

First-years!

[08:36] (Flashback) S1

I still see some balls out!

[08:38] (Flashback) S2

Make sure you clean them up!

[08:39] (Flashback) Ot

A-Are they going to be okay?

[08:46] Is

Damn it.

[08:47] Is

I just want to pitch.

[08:49] Yu

I need to work on my fielding.

[08:51] Ry

It's hard to move in these.

[08:55] Ma

Meat bun... Red bean bun...

[08:58] Ta

I need to look people in the eyes when I talk.

[09:03] (Flashback) Az

You'd better eat it all!

[09:05] (Flashback) S1

What's wrong, first-years?

[09:06] (Flashback) S1

Your chopsticks aren't moving!

[09:07] (Flashback) S1

You don't need to eat!

[09:19] Is

I'm so sore.

[09:24] (Flashback) Ka

What's wrong, boys?

[09:26] (Flashback) Ka

Come in and enjoy the bath like Yuki here.

[09:34] (Flashback) M1

Good job, everyone!

[09:37] (Flashback) Is

Wow! Did you make this, managers?

[09:39] (Flashback) Is

Looks delicious!

[09:41] (Flashback) M1

Well...

[09:43] (Flashback) M1

Those were done by the senior managers.

[09:45] (Flashback) M1

These are from me.

[09:49] (Flashback) Is

This'll definitely get me through the day!

[09:54] (Flashback) M1

There are plenty more,
so eat as much as you'd like!

[09:56] (Flashback) Az

Yeah, don't hold back!

[09:58] (Flashback) Az

Practice is far from over.

[10:00] (Flashback) Is

Yes, sir.

[10:01] (Flashback) S1

He's gonna puke.

[10:02] (Flashback) S2

For sure.

[10:03] (Flashback) S3

He's dead.

[10:04] (Flashback) S4

Poor kid.

[10:06] (Flashback) SS

You need to stop eating!

[10:11] Is

Crap.

[10:12] Is

I ate too much.

[10:16] (Flashback) Is

In the end, he joined the first string first.

[10:20] (Flashback) Az

Hey, Chris!

[10:23] (Flashback) Az

You're gonna have a hard time on this team.

[10:26] (Flashback) Az

Your year's full of losers.

[10:33] (Flashback) Az

Those guys are terrible.

[10:35] (Flashback) Az

They're hopeless.

[10:46] Ch

I wouldn't say that.

[11:02] Ry

*If I'm going to play
baseball in high school,*

[11:04] Ry

*I want to join a team
that aims for nationals.*

[11:09] (Flashback) S1

Nice, Chris.

[11:11] (Flashback) S2

Nice play!

[11:12] Mi

Join the first string as a first-year,

[11:14] Mi

be on the starting roster as a second...

[11:16] Ma

And as a third-year,

[11:18] Ma

*I'll go to nationals as an
essential member of the team.*

[11:23] Is

Don't cut me off!

[11:24] (Flashback) Yu

Everyone shares the same ambition...

[11:27] (Flashback) Is

And the same worry.

[11:31] (Flashback) Ry

Those two are so stupid,
getting themselves more tired.

[11:35] (Flashback) Ry

Don't you think?

[11:37] Is

You little...

[11:39] (Flashback) Is

Get back here!

[11:40] (Flashback) Is

Don't run in front of me!

SIGN The first-years must
rise to the occasion

SIGN Game set!

SIGN Seido Ichidai

SIGN 4-5!

SIGN Seido High School falls short of reaching the semifinals!

SIGN Their rival school, Ichidai Third High, advances to the semifinals.

[12:13] Is

The first string...

[12:16] Is

...lost?

[12:25] Re

The summer break begins all too early

[12:27] Re

for the teams that can't reach nationals.

[12:30] Re

We put together a new team immediately

[12:32] Re

in preparation for next summer.

[12:39] (Flashback) Re

You have a strong shoulder
and an aggressive batting style.

[12:43] (Flashback) Re

Those can be a big help for the team.

[12:46] Is

A-An outfielder?

[12:53] Is

It's not that I thought it would be easy here.

[12:59] (Flashback) Is

Please... give me some time to think.

[13:16] (Flashback) S1

You okay, Sakai?

[13:21] (Flashback) ---

I'm done. I can't go on.

[13:25] Ta

*The difference between
reality and ideal only grows.*

[13:33] Ry

Do we give up here?

[13:37] Ry

Or...

[13:39] Ry

Do we keep walking?

[13:57] Sa

Isashiki.

[13:59] (Flashback) Is

You're not the only one...

[14:01] (Flashback) Is

...having a tough time.

[14:14] Yu

In order to survive,

[14:16] Yu

we must continue walking.

[14:26] (Flashback) Sa

We can't stop.

[14:35] (Flashback) Ka

What are you doing?

[14:37] (Flashback) Ka

Lower your hips!

[14:38] (Flashback) Ka

If you can't catch it with your glove,
catch it with your body!

[14:44] (Flashback) Ka

Keep your eyes on the ball!

[14:49] (Flashback) Ka

Don't look around so much!

[14:50] (Flashback) Ka

Focus on your pitching
when you're on the mound!

[15:02] (Flashback) Ka

Are you even focused?

[15:03] (Flashback) Ka

If you're not here to work,
then get off the field!

[15:07] (Flashback) S1

The coach is harder than usual.

[15:10] (Flashback) S2

Well, yeah.

[15:12] (Flashback) S2

All the first-years are terrible.

SIGN Seido High School Practice Field

[15:24] Is

I can't stop here.

[15:27] Is

There's no way I can give up here.

[15:30] Is

Sure, I'll play outfield.

[15:32] Is

If that's what it takes to survive,

[15:34] Is

then that's what I'll do.

[15:42] Is

Yuki?

[15:49] (Flashback) Is

What are you doing at this hour?

[15:52] (Flashback) Is

Don't you live at home?

[15:56] (Flashback) Is

Wait a minute.

[15:57] (Flashback) Is

Do you do this every day?

[16:01] (Flashback) S1

Hey, what do you want
for dinner tonight?

[16:03] (Flashback) S2

I'm feeling like ramen.

[16:08] (Flashback) Is

What?

[16:09] (Flashback) Is

Five hundred swings a day?

[16:12] (Flashback) Yu

Three hundred at school
and two hundred at home.

[16:15] (Flashback) Is

Are you serious?

[16:17] (Flashback) Yu

It's been my training regimen
since the day I decided to come here.

[16:20] (Flashback) Yu

If I can't do it every day,

[16:22] (Flashback) Yu

then I can't survive here.

[16:25] Is

He's crazy.

[16:27] (Flashback) Yu

I was thinking about doing more
once I got used to it.

[16:32] (Flashback) Is

Don't do more, stupid!

[16:34] (Flashback) Ry

I take it we all came to this school...

[16:36] (Flashback) Ry

...with some kind of a solid plan in mind.

[16:42] (Flashback) Ry

Can we join you, too?

[16:44] (Flashback) Ry

I can't sleep with my roommates snoring.

[16:48] (Flashback) Is

Kominato.

[16:49] (Flashback) Is

Masuko.

[17:01] Re

"I want to be the best."

[17:03] Re

That kind of motivation spreads like wildfire.

[17:12] (Flashback) Ta

C-Could someone take a look at my towel drill?

[17:32] (Flashback) Ot

Looks like they get together after
the upperclassmen finish their practice.

[17:41] (Flashback) M1

Hey.

[17:44] (Flashback) M1

I... made these.

[17:47] (Flashback) M1

If you'd like.

[17:51] (Flashback) Is

Those looks good!

[17:53] (Flashback) Ka

Thank you!

[17:54] (Flashback) Sa

I'm starving!

[17:55] (Flashback) Ry

You got the shape down this time.

[17:58] (Flashback) SS

Thanks, manager!

[18:01] (Flashback) Is

Wow! This is really good!

[18:04] (Flashback) Yu

Nice salt rice ball.

[18:06] (Flashback) Is

Wait.

[18:07] (Flashback) Is

Did you get taller, Tetsu?

[18:09] (Flashback) Ry

Did you lose weight?

[18:11] (Flashback) Ma

No.

[18:12] (Flashback) Is

I'm back at full strength!

[18:16] (Flashback) Ka

Hey, can you put cod roe in next time?

[18:18] (Flashback) Ry

Tuna mayonnaise, too!

[18:19] (Flashback) Yu

Bonito slices.

[18:20] (Flashback) Is

Cheese for me!

[18:21] (Flashback) Yu

Bonito.

[18:22] (Flashback) Is

Cheese!

[18:23] (Flashback) Yu

Bonito!

[18:23] (Flashback) Is

Cheese!

[18:24] (Flashback) Yu

Bonito!

[18:25] (Flashback) Is

Cheese, you idiot!

[18:25] (Flashback) M1

Okay!

[18:26] (Flashback) Is

Hey, someone walk the manager home!

[18:29] (Flashback) Ma

Why don't you do it?

[18:30] (Flashback) Sa

You're blushing!

[18:35] Re

They were able to meet people
who could encourage each other.

[18:39] Re

And together, they swung every day.

SIGN Practice makes permanent

[19:02] SS

Yeah!

[19:08] Ot

A... home run.

[19:15] Is

He did it!

[19:17] Is

He really did it!

[19:19] Ma

His first at-bat on his first game as a starter,

[19:20] Ma

and he hits a home run?

[19:22] Ta

Yuki.

[19:23] Sa

That was awesome, Tetsu!

[19:25] Ka

Nice home run, Tetsu!

[19:27] Um

Look at his small fist pump!

[19:30] Is

You've gotta be kidding me, Tetsu!

[19:32] Is

We're gonna follow right behind you!

[19:37] Re

Yuki-kun hit a home run in a scrimmage,

[19:42] Re

and they were all so happy

[19:47] Re

like they'd done it themselves.

[19:51] Re

They can work hard themselves
because they acknowledge their peers.

[19:56] Re

Everyone in that grade

[19:58] Re

came to our team with a strong heart.

[20:02] Mi

Outfield! Back home!

[20:04] Fu

A strong... heart.

[20:08] Sa

Of course.

[20:09] Sa

It should've been obvious.

[20:11] Sa

No one is good from the start.

[20:18] Sa

They all got this far...

[20:23] Sa

...because they continued to work hard.

[20:29] Mi

Infield! Back home!

[20:33] Sa

We still have...

[20:36] Sa

...so many things to learn...

[20:41] Sa

...from these guys.

[20:44] Ka

Catcher!

[21:20] SS

We did everything...

[21:23] SS

...we could've done.

[21:32] SS

Now, we just have to give our all...

[21:35] SS

...in tomorrow's game.

[21:43] SS

After spending three years with this field,

[21:48] SS

let's come back once more...

[21:53] SS

...with smiles on our faces.

[21:59] SS

Thank you!

[23:36] Mi

It's an all-out battle tomorrow.

[23:38] Mi

We need everyone in the dugout to win.

[23:40] Sa

We're going to win!

[23:42] Ku

Don't yell in my ear!

[23:43] Mi

He's really pumped, it looks like.

[23:46] Mi

I just hope it doesn't make him tense.

[23:48] Na

These guys are really annoying.

[23:50] Ka

I want to take them to nationals.

[23:54] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

The Battle Begins!

SIGN The Battle Begins!

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:06:35 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:06:35 UTC by whimsee